

3^{er} INFORME TRIMESTRAL JULIO-SEPTIEMBRE 2024

Programa Presupuestario 13. Identidad Cultural

MTRO. CRESCENCIA HERNÁNDEZ CUEVAS

DIRECTOR GENERAL DEL INSTITUTO MUNICIPAL DE LAS LENGUAS
INDÍGENAS DE OAXACA DE JUÁREZ





Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024
"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".
Contenido

Medio de verificación	Informe interno generado por la unidad responsable.
Área	Instituto Municipal de las Lenguas Indígenas
Programa presupuestal	13. Identidad Cultural
Periodo	Tercer Trimestre

Componente/ Actividad	Alcanzado	Proyectado 3er trimestre
Componente 4. Preservación y desarrollo de la cultura y lenguas indígenas con presencia en el territorio municipal	30%	30%
Actividad 4.1. Realización de acciones presenciales y virtuales para la enseñanza de lenguas indígenas presencial	30%	30%
Actividad 4.2 Formación y capacitación de intérpretes y traductores de lenguas indígenas	0%	30%
Actividad 4.3 Realización de acciones de fomento de la normalización de la escritura de las lenguas indígenas	0%	30%
Actividad 4.4. Realización de actividades culturales para la promoción de los pueblos indígenas	30%	30%
Componente 5. Estrategias para la difusión de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas que habitan en el municipio de Oaxaca de Juárez implementadas	33%	33%
Actividad 5.1 Realización de acciones para el reconocimiento y respeto de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.	28%	28%
Actividad 5.2 Realización de encuentros de lenguas indígenas en espacios públicos.	0%	30%
Actividad 5.3 Capacitación y sensibilización a servidores públicos sobre los Derechos Lingüísticos y la diversidad cultural.	10%	40%

**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024
"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

Componente 4

Meta alcanzada:



- 1 Conferencia

Porcentaje alcanzado:



30%

Elaboró

Lic. Donaldo Rivera Lezama
Coordinador C

Vo. Bo



Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas
Director General del Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas



Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas



Oaxaca
de Juárez
CIUDAD
EDUCADORA



OAXACA
MUNICIPIO
DE OAXACA DE JUÁREZ
PROGRESO Y DIVERSIDAD



Ciudades Mexicanas
PATRIMONIO MUNDIAL

Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

CONFERENCIA

Conferencia Magistral "Los pueblos indígenas y el ejercicio de sus derechos lingüísticos" por el Dr. Pedro Hernández López, alusivo al Día Internacional de los Pueblos Indígenas el día 09 de agosto.

Meta:
1 conferencia

Porcentaje:
30%

EVIDENCIA FOTOGRÁFICA:



**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024
"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".





Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024



"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

Actividad 4.1

Meta alcanzada:



Porcentaje alcanzado:



- **2 grupos de taller**

30%

Elaboró



Lic. Donaldo Rivera Lezama
Coordinador C



Vo. Bo



Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas
Director General del Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas

**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca
de Juárez
CIUDAD
EDUCADORA



OAXACA
DE LA MIGRACIÓN
www.migracion.gob.mx

Ciudades Mexicanas
PATRIMONIO MUNDIAL

Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

TALLERES EN LENGUA ZAPOTECO Y MIXTECO

Taller virtual de las lenguas indígenas Zapoteco y Mixteco, las cuales se imparten de lunes a jueves a las 19:00 hrs. Donde las personas hablantes de estas lenguas indígenas aprenden la pronunciación y escritura de acuerdo a la variante que hablan.

Meta:
2 grupos de taller

Porcentaje:
30%

EVIDENCIA FOTOGRÁFICA:



**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**

Morelos 108, Centro. C.P. 68000, Oaxaca de Juárez, Oax.

www.municipioideoaxaca.gob.mx





Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

René Martínez R... Víctor Manuel... Jesús Coquis - IFT

CIESAS PACIFIC...

**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024
"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

Actividad 4.4

Meta alcanzada:



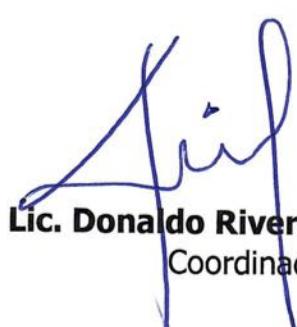
Porcentaje alcanzado:



- **3 traducciones**

30%

Elaboró



Lic. Donaldo Rivera Lezama
Coordinador C

Vo. Bo



Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas
Director General del Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas



**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



**Oaxaca
de Juárez**
CIUDAD
EDUCADORA



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024

OAXACA

ESTADO DE MÉXICO
DE LA BARRANQUISTA
PROGRESISTA • INTEGRALISTA



**Ciudades Mexicanas
PATRIMONIO MUNDIAL**

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

Realización de traducciones

En coordinación con el Instituto Municipal de la Mujer se llevaron a cabo traducciones, al igual que la campaña municipal sobre la separación de orgánicos e inorgánicos.

Meta:

- 3 traducciones

Porcentaje:

30%

EVIDENCIA FOTOGRÁFICA:



NI GÂK GUÍN BINIETY XNUAXH KÚN DXAPEN

Traducción: Lic. Lorenzo Jiménez Martínez, Zapoteco de los valles centrales (Teotitlán del Valle)

Dunún ni nawn beny gedxlyu, rayapun diidxbae te gabanyun te su, ked tu guín nielaazdi dunún, kedu güzaksdí' low duxkálbanyun, raa diixhtíræ' ruín guraæ'wen dunún.

Txi raniwn ni zák guín biniety xnuaxh, nektxa' ni gák guín raazi beny, guyaktæ' raa dbiniety xnuaxh rinibædan lawdan, ruindan läadan tublad, ndekí ruin ni kedrakdi' kuendän.

Ndæ na ni gák guín dbiniety xnuaxh:

- Gák baíndän te su, ked gulubdän läadan.
- Guluydan läadan xhä txu'nedan te beny ngíw, gák guinlaw läadan, läadan nidän belrikazdan gápdan badäw, ked tu yu'tædi' xkal gutia'wdan xhindän.
- Zuläw yutædan ni gák txedan te xmändad gedx.
- Gák txedan xkuily, ked tu guxhisnædy läadan te gák gulúxhdan ra dxkúily kud txædan, te dxiwhixhy gaknédan gedx.
- Gák niadan laadan te garæ gakdan rumædy, guluydan xhi gälgixh rák dguna.
- Txinaw xkálvaindan te su, gapdän diidxbae te kildan xhixtendan ni gapdan te balää.
- Gák gumbædan sáktæ xdziijyn biniety xnuaxh le'n bálaa kún le'n gedx.
- Gumbædan läadan tezi nadan kún dbeny ngíw



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024

f www.immoaxaca.gob.mx

**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca
de Juárez
CIUDAD
EDUCADORA



OAXACA
ESTADO LIBRE Y SOBERANO
DE MÉXICO
www.oaxaca.gob.mx



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024
"2023. AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

IYO SA DEÈN DEÈN
TYO'ON NRETA MI'IN TÚU
SATÁ'AN
INTSÁA VE'E!

UNI SA
TYO'ON



FUENSAJAH, ALFREDO, SAN PEDRO PAUTEPONCHO, CUCHILLOS, OAK,
MANAJER, CRISTICIANO HERNANDEZ CUEVAS

DIBIDID NUKUE JIDEAKU
NED CHI GUA JINTINI
NI NO'O BAKUD

3 RENO'Ô



BBACU (CUCHILLOS): RE SANTOS REYES PAPALO, CUCHILLOS, OAK.

de las Lenguas Indígenas

A-A

A-A



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024



"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

Componente 5.

Meta alcanzada:



Porcentaje alcanzado:



- 1 ponencia
- 3 audios-videos en lenguas indígenas

Elaboró

Lic. Donaldo Rivera Lezama
Coordinador C

Vo. Bo



Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas
Director General del Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas

**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

Ponencia

Ponencia "Derechos culturales de los pueblos y comunidades indígenas" realizado por la regiduría de Derechos Humanos y Asuntos Indígenas el día 18 de julio del presente año en el salón expresidentes.

Así también se realizaron los audios-videos sobre el saludo y despedida que son remitidos al cabildo municipal para su uso:

- Lengua Chatina: <https://www.facebook.com/reel/1417924395551540>
- Lengua Cuicateca: <https://fb.watch/uZoQGR4ZNm/>
- Lengua Triqui: <https://www.facebook.com/reel/1060447748814678>

Meta:

- **1 ponencia**
- **3 audios-videos en lenguas indígenas**

Porcentaje:

33%

EVIDENCIA FOTOGRÁFICA:





DERECHOS CULTURALES

Los derechos culturales son parte integrante de los derechos humanos que son universales indisolubles e interdependientes. Toda persona debe tener la posibilidad de expresarse, crear y difundir sus obras en la lengua que desee y en particular en su lengua materna. También tiene derecho a una educación y una formación de calidad que respeten plenamente su identidad cultural. También debe tener la posibilidad de participar en la vida cultural que crea y conformarse a las prácticas de su propia cultura dentro de los límites que impone el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales.

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LA UNESCO SOBRE LA DIVERSIDAD CULTURAL

Instituto Municipal de las Lenguas Indígenas



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024
“2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD”.

Actividad 5.1

Meta alcanzada:



- 3 jornadas

Porcentaje alcanzado:



28%

Elaboró

Lic. Donaldo Rivera Lezama
Coordinador C

Vo. Bo



Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas
Director General del Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas

**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024
"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

Jornadas con CONVIVES

Se ha realizado jornadas con los CONVIVES de la agencia de Guadalupe Victoria sector 1 y 2 el día 31 de julio y con el CONVIVE Bugambilias de Santa Rosa Panzacola el día 22 de septiembre. También ha sido realizada en la escuela primaria Profesor Policarpo T. Sánchez de la agencia municipal de San Martín Mexicapan.

Meta:

- **3 jornadas**

Porcentaje:

28%

EVIDENCIA FOTOGRÁFICA:



AJR

**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".



INSTITUTO MUNICIPAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS AGENCIA DE POLICÍA GUADALUPE VICTORIA



DIÁLOGO INTERCULTURAL CON COMVIVES

**"ES UN DERECHO, USAR NUESTRA
LENGUA INDÍGENA"**



APARTIR DE LAS
17:00 HRS

SECTOR 1 Y 2
AGENCIA DE POLICÍA
GUADALUPE VICTORIA

[HTTPS://IMLI.MUNICIPIOIDEOAXACA.GOB.MX/](https://imli.municipioideoaxaca.gob.mx/)

**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".



"JORNADA DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS CON COMVIVES"



"ES UN DERECHO USAR NUESTRA LENGUA INDÍGENA"

22 DE
SEPTIEMBRE
DE 2024

12:00 HRS

COMVIVE BUGAMBILIA
CALLE: TURQUEZA, COL. BUGAMBILIAS,
AGENCIA SANTA ROSA PANZACOLA,
OAXACA DE JUÁREZ

[HTTPS://IMLI.MUNICIPIOEOAXACA.GOB.MX/](https://imli.municipiodeoaxaca.gob.mx/)

f x g m

Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas



Oaxaca
de Juárez
CIUDAD
EDUCADORA



OAXACA
MUNICIPIO
DE ALTA CALIDAD
ADMISIÓN • ADMISIÓN



Ciudades Mexicanas
PATRIMONIO MUNDIAL

Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024
"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".



Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas

Morelos 108, Centro. C.P. 68000, Oaxaca de Juárez, Oax.

www.municipioideoaxaca.gob.mx





Oaxaca
de Juárez
CIUDAD
EDUCADORA



OAXACA
MUNICIPIO DE ALUMBRADO
INTERNAZIONALE + ALUMBRADO



Ciudades Mexicanas
PATRIMONIO MUNDIAL

Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

Actividad 5.3

Meta alcanzada:



Porcentaje alcanzado:



- 1 programa de planificación

10%

Elaboró

Lic. Donaldo Rivera Lezama
Coordinador C

Vo. Bo



Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas
Director General del Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas

**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca de Juárez
Patrimonio cultural de la humanidad
2022 - 2024
"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

Planificación para capacitación a servidores públicos

Se ha planificado para los días 11, 25 de octubre y 15 de noviembre para la realización del taller dirigido a servidores públicos de manera conjunta con la Defensoría Pública del Estado de Oaxaca en la Facultad de Derechos y Ciencias Sociales de la UABJO, con la finalidad de sensibilizar y actualizar a quienes tienen contacto con la ciudadanía.

Meta:

1 planificación

Porcentaje:

10%

Evidencia fotográfica



TALLER DE CAPACITACIÓN

"Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas"

ELABORARON:

Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas

Lic. Deysi Estefanía Hernández Porras

Oaxaca de Juárez, Oaxaca, a 24 de septiembre de 2024.

Página 1 de 5

de las Lenguas Indígenas



Oaxaca de Juárez



PROGRAMA SINTÉTICO

TALLER	Elementos básicos para la traducción e interpretación de lenguas indígenas
MODALIDAD	Presencial: teórico-práctico
TIEMPO	20 horas.
DISEÑADOR	Mtro. Crescenciano Hernandez Cuevas.
LUGAR DE IMPARTICIÓN	En la Sala Audiovisual de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca.
ENFOQUE	Derechos Indígenas y pertinencia cultural.
METODOLOGÍA	Dialógica y práctica.
PERFIL DE LAS Y LOS PARTICIPANTES	Personas de 18 años de edad en adelante.
CONOCIMIENTOS Y HABILIDADES REQUERIDAS	<ul style="list-style-type: none"> - Ser hablante de alguna de las lenguas indígenas: zapoteco, <i>tu'un savi</i> o mixteco, mixe, chinanteco, mazateco, náhuatl, chatino, triqui, cuicateco, otras - Saber leer y escribir en español. - Destinar tiempo para el estudio y desarrollo de elementos identitarios, culturales, lingüísticos y jurídicos inherentes a los derechos indígenas.
OBJETIVO GENERAL	Capacitar a traductores e intérpretes de lenguas indígenas, a partir de elementos identitarios, culturales, lingüísticos y jurídicos para la resignificación de la identidad indígena, el desarrollo de la escritura y la apropiación de elementos básicos de traducción e interpretación, cuyo fin será brindar servicios profesionales a las dependencias que la requieran, en el ejercicio de los derechos lingüísticos de la población indígena.
TURNO	Matutino.
INTEGRANTES DEL GRUPO	Mínimo 30 y máximo 50 participantes.

Página 2 de 5



TEMARIO	RECURSOS	TIEMPO	FECHAS	PRODUCTOS	RESPONSABLES
COSMOVISIÓN E IDENTIDAD INDÍGENA	Laptop	5 horas	11/10/2024	Biografía lingüística en lengua indígena	Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas
<ul style="list-style-type: none"> • Caracterización de los conceptos: indio, indigenista e indígena • Identidad étnica, cultural y lingüística. • Prácticas culturales y lingüísticas indígenas. • Cosmovisión y pensamiento de los pueblos indígenas. 	Cañón				Director General del IMIL.
DERECHOS CULTURALES Y LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS	Diapositivas				Mtro. Gerardo Martínez Ortega
<ul style="list-style-type: none"> • Artículos de convenios y recomendaciones internacionales. • Artículos de leyes nacionales y estatales. • Planes de Desarrollo estatal y municipal. • Perspectivas y desafíos de la reforma del artículo 2º. Constitucional. 	Libreta.	5 horas	25/10/2024	Cuadro comparativo de artículos que defienden los derechos.	CEPIADET, AC.
ELEMENTOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS	Papel bond.				
<ul style="list-style-type: none"> • Definición de intérprete y traductor. • Perspectivas de la traducción e interpretación. • Perfil de la y del traductor e intérprete. • Competencias y derechos de las y los traductores e intérpretes. • Código de ética de la y del traductor e intérprete. • Estrategias, metodologías y tipos de traducción e interpretación. 	Marcadores				Defensora Pública Federal en Lenguas Indígenas
	Hojas blancas.	5 horas	15/11/2024	Relación de competencias, derechos y código de ética en lengua indígena	Mtra. Norma González Jiménez.

Página 3 de 5

Municipio Municipal de las Lenguas Indígenas



**PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE
LENGUAS INDÍGENAS**

- Ejercicios de traducción por lengua y variante lingüística de las y los participantes.
- Escenificación de procesos de interpretación en juicios orales.
- Evaluación y clausura del taller.

5 horas 29/11/2024 Traducciones escritas y guiones del proceso de interpretación

TOTAL DE HORAS

20 HORAS

HABILIDADES BÁSICAS A DESARROLLAR

- Que los participantes sean capaces de resignificar cultural y lingüísticamente poniendo en práctica los servicios de traducción e interpretación.
- Que los participantes valoren, usen, fomenten y preserven las prácticas culturales y lingüísticas en y desde la variante de habla en las actividades de traducción e interpretación.

CONOCIMIENTOS A CONSTRUIR

- Que los participantes conozcan y pongan en práctica diferentes estrategias metodológicas de traducción e interpretación.
- Que los participantes comprendan la relación estrecha que existe entre cultura, lengua e identidad, como componentes fundamentales que caracterizan los pueblos y comunidades indígenas.
- Reconocer la cosmovisión indígena como componente rector y transversal que permea las prácticas socioculturales y lingüística de las comunidades.

Página 4 de 5



ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

Con el Asesor (a):

- Uso de estrategias metodológicas para los servicios de traducción e interpretación, con base a la cosmovisión, cultura y lengua indígenas, en particular la lengua de habla de las y los participantes.
- Ejercicios de traducción e interpretación.

Independiente:

- Ejercicios de oralidad y escritura de palabras, frases y oraciones comunes.
- Elaboración de oraciones y textos simples que ayuden el desarrollo de la lectura y escritura.
- Documentación lingüística en la comunidad de origen o de adscripción.

CRITERIOS Y PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN Y ACREDITACIÓN

Criterios a considerar.	Porcentajes.
• Ejercicios de traducción.	25 %
• Ejercicios de interpretación.	25 %
• Asistencia y participación en la sesión	25 %
• Examen oral y/o escrito	25 %
TOTAL	100 %

Página 5 de 5

**Instituto Municipal
de las Lenguas Indígenas**